叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣尼古拉斯的来访(a Visit From St. Nicholas) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣尼古拉斯的来访(A visit from St. Nicholas)

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[kən'veɪz]	[ðə; ði]	['griːtɪŋz]	[ɒv; əv]
This	**little**	**Book**	**conveys**	**the**	**Greetings**	**of**
这	小的	书	传递	这	问候	的

这本小册子传达了……的问候

[tuː; tə]
to
到

到

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['vɪzɪt]
VISIT
访问

访问

[frɒm; frəm]
from
从

从

[ˌes 'tiː]	.	['nɪkələs]
St	**.**	**NICHOLAS**
英石	.	尼古拉斯

圣尼古拉斯

[baɪ]	['klemənt]	[siː]	.	[mɔːr]
By	**Clement**	**C**	**.**	**Moore**
经过	克莱门特	C	.	摩尔

作者：克莱门特·C·摩尔

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	Press1921	[	[θriː]	]
The	**Atlantic**	**Monthly**	**Press1921**	**[**	**3**	**]**
这	大西洋	月度	Press1921	[	3	]

大西洋月刊出版社1921年[3]

-	[twɒz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	['krɪsməs]	,	[wen]	[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]
'	**Twas**	**the**	**night**	**before**	**Christmas**	**,**	**when**	**all**	**through**	**the**	**house**
-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,	什么时候	全部	通过	这	房子

圣诞前夜，整个房子里……

[nɒt]	[ə; eɪ]	['kriːtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	['stɜːrɪŋ]	,	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[maʊs]	;
Not	**a**	**creature**	**was**	**stirring**	**,**	**not**	**even**	**a**	**mouse**	**;**
不是	一个	生物	曾是	搅拌	,	不是	甚至	一个	老鼠	;

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɪð] [keə(r)] , [[fɔːr]]

The	stockings	were	hung	by	the	chimney	with	care	,	[	4	]
这	长筒袜	是	悬挂	经过	这	烟囱	和	关心	,	[	4	]

长袜被小心翼翼地挂在壁炉旁。[4]

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ;

In	hopes	that	St	.	Nicholas	soon	would	be	there	;
在	希望	那	英石	.	尼古拉斯	很快	会	是	那里	;

希望圣尼古拉斯很快就会到来;

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesld] [ɔːl] [snʌg] [ɪn][ðeə(r)][bedz]

The	children	were	nestled	all	snug	in	their	beds
这	孩子们	是	依偎	全部	舒适	在	他们的	床

孩子们都舒舒服服地躺在各自的床上。

[waɪl] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] - [plʌmz] [dɑːnst] [θruː] [ðeə(r)] [hedz] ;

While	visions	of	sugar	-	plums	danced	through	their	heads	;
尽管	愿景	的	糖	-	李子	跳舞	通过	他们的	头部	;

他们的脑海中浮现出糖梅仙子的景象;

[ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [ˈkɜːtʃɪf] , [ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ][kæp] ,

And	Mamma	in	her	'	kerchief	,	and	I	in	my	cap	,
和	妈妈	在	她	-	头巾	,	和	我	在	我的	帽	,

妈妈戴着头巾，我戴着帽子，

[hæd; həd][dʒʌst][ˈset(ə)ld][ˈaʊə(r)][breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwɪntərz] [næp] ,

Had	just	settled	our	brains	for	a	long	winter's	nap	,
有	只是	定居	我们的	大脑	为了	一个	长的	冬天的	午睡	,

我们的大脑刚刚准备好进入漫长的冬眠状态，

[wen] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ðeə(r)][əˈrəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)] ,

When	out	on	the	lawn	there	arose	such	a	clatter	,
什么时候	出去	在	这	草地	那里	出现	这样的	一个	哒	,

草坪上突然传来一阵嘈杂声，

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	sprang	from	my	bed	to	see	what	was	the	matter	.
我	弹簧	从	我的	床	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我猛地从床上跳起来，想看看发生了什么事。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ai] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Away	to	the	window	I	flew	like	a	flash	,
离开	到	这	窗户	我	飞翔	喜欢	一个	闪光	,

我像闪电一样飞奔到窗边，

[tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .

Tore	open	the	shutters	and	threw	up	the	sash	.
撕裂	打开	这	百叶窗	和	扔	向上	这	窗扇	.

猛地拉开百叶窗，掀起窗扇。

[ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] [[faɪv]]

The	moon	on	the	breast	of	the	new	-	fallen	snow	[	5	]
这	月亮	在	这	胸部	的	这	新的	-	倒下	雪	[	5	]

新雪上的月亮[5]

[geɪv] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ][tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] [bɪ'ləʊ] ,

Gave	a	lustre	of	midday	to	objects	below	,
给予	一个	光泽	的	正午	到	对象	以下	,

使下方物体呈现出正午的光泽，

[wen] [wɒt] [tuː; tə][maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [dɪd] [ə'pɪə(r)] ,

When	what	to	my	wondering	eyes	did	appear	,
什么时候	什么	到	我的	好奇	眼睛	做过	出现	,

当我惊奇地看到什么东西出现在眼前时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [sleɪ] [ænd; ənd] [eɪt] ['taɪni][reɪn] - [dɪə(r)] ,

But	a	miniature	sleigh	and	eight	tiny	rein	-	deer	,
但	一个	微型	雪橇	和	八	微小的	缰绳	-	鹿	,

但是一辆迷你雪橇和八只小驯鹿，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['draɪvə(r)][səʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

With	a	little	old	driver	so	lively	and	quick	,
和	一个	小的	老的	司机	所以	热闹	和	快的	,

一位身材矮小但精神矍铄、动作敏捷的老司机

[aɪ] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌes 'tiː] . [nɪk] .

I	knew	in	a	moment	he	must	be	St	.	Nick	.
我	知道	在	一个	片刻	他	必须	是	英石	.	缺口	.

我立刻就知道他一定是圣诞老人。

[mɔː(r)]['ræpɪd][ðæn; ðən] ['igl] [hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] [ðeɪ] [keɪm] ,

More	rapid	than	eagles	his	coursers	they	came	,
更多的	迅速的	比	老鹰	他的	课程	他们	来了	,

他的骏马比雄鹰跑得还快，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] :

And	he	whistled	,	and	shouted	,	and	called	them	by	name	:
和	他	吹口哨	,	和	喊叫	,	和	称为	他们	经过	姓名	:

他吹着口哨，大声喊叫，还叫出了他们的名字：

“ [naʊ] , ['dæʃə(r)] !

“	Now	,	Dasher	!
“	现在	,	冲锋者	!

“现在，冲锋者！”

[naʊ] , ['dɑːnsə(r)] !

now	,	Dancer	!
现在	,	舞蹈家	!

现在，舞者！

[naʊ] , ['prɑːsə] [ænd; ənd]['vɪksn] !

now	,	Prancer	and	Vixen	!
现在	,	普兰瑟	和	泼妇	!

现在是 Prancer 和 Vixen！

[ɒn] , ['kɒmɪt] !

On	,	Comet	!
在	,	彗星	!

彗星，出发！

[ɒn] , ['kjuːpɪd] !

on	,	Cupid	!
在	,	丘比特	!

丘比特，加油！

[ɒn] , ['dɒndər][ænd; ənd]['blɪksən] !

on	,	Donder	and	Blixen	!
在	,	唐德	和	布利克森	!

加油，唐德和布利克森！

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] !

To	the	top	of	the	porch	!
到	这	顶部	的	这	门廊	!

到门廊顶上去！

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ! [[sɪks]]

to	the	top	of	the	wall	!	[	6	]
到	这	顶部	的	这	墙	!	[	6	]

爬到墙顶！[6]

[naʊ] [dæʃ] [əˈweɪ] !
Now dash away !
现在 短跑 离开 !

快快跑!

[dæʃ] [əˈweɪ] !
dash away !
短跑 离开 !

快跑!

[dæʃ] [əˈweɪ] , [ɔːl] !
dash away , all !
短跑 离开 , 全部 !

快跑啊，都快跑!

" [æz; əz] [liːvz] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [waɪld] [ˈhʌrɪkən] [flaɪ] ,
" As leaves that before the wild hurricane fly ,
" 作为 树叶 那 前 这 荒野 飓风 飞 ,

"如同狂野飓风来临前飘落的树叶，

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒbstək(ə)l] , [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
When they meet with an obstacle , mount to the sky ,
什么时候 他们 见面 和 一个 障碍 , 山 到 这 天空 ,

当他们遇到障碍时，就飞向天空。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] [ðə; ði] [ˈkɔːsə(r)] [ðeɪ] [fluː] ,
So up to the housetop the coursers they flew ,
所以 向上 到 这 屋顶 这 课程 他们 飞翔 ,

于是，它们飞到了屋顶上。

[wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [tuː] —
With the sleigh full of toys , and St . Nicholas too —
和 这 雪橇 满的 的 玩具 , 和 英石 . 尼古拉斯 也 —

雪橇上装满了玩具，还有圣尼古拉斯——

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [aɪ] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf]
And then , in a twinkling , I heard on the roof
和 然后 , 在 一个 闪烁 , 我 听到 在 这 屋顶

然后，就在一瞬间，我听到屋顶上传来声音

[ðə; ði] [ˈprɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [pɔː] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [huːf] .
The prancing and pawing of each little hoof .
这 轻快地跳跃 和 爪子 的 每个 小的 蹄 .

小蹄子轻快地跳来跳去，刨着地。

[æz; əz] [aɪ] [druː] [ɪn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] ,
As I drew in my head , and was turning around ,
作为 我 画 在 我的 头 , 和 曾是 转弯 大约 ,

当我脑海中构思着，并转身时，

[daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
Down the chimney St . Nicholas came with a bound .
向下 这 烟囱 英石 . 尼古拉斯 来了 和 一个 边界 .

圣诞老人从烟囱里一跃而下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [fɜː(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [[ˈsɛvən]]
He was dressed all in fur , from his head to his foot , [7]
他 曾是 穿着 全部 在 毛皮 , 从 他的 头 到 他的 脚 , [7]

他从头到脚都穿着皮毛[7]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈtɑːnɪʃt] [wɪð] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ;
And his clothes were all tarnished with ashes and soot ;
和 他的 衣服 是 全部 失去光泽 和 灰烬 和 煤烟 ;

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [tɒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	bundle	of	toys	he	had	flung	on	his	back	,
一个	捆	的	玩具	他	有	扔	在	他的	后退	,

他背上扛着一大堆玩具，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pedlə(r)][dʒʌst]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [pæk] .

And	he	looked	like	a	pedler	just	opening	his	pack	.
和	他	看起来	喜欢	一个	小贩	只是	开幕	他的	盒	.

他看起来就像个刚打开包裹的小贩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] ['twiŋkl] !

His	eyes	—	how	they	twinkled	!
他的	眼睛	—	如何	他们	闪烁	!

他的眼睛——多么闪亮啊！

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] , [haʊ] ['meri] !

his	dimples	,	how	merry	!
他的	酒窝	,	如何	欢乐	!

他的酒窝，多么可爱啊！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][laɪk]['rəʊzɪz] , [hɪz; ɪz][nəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeri] !

His	cheeks	were	like	roses	,	his	nose	like	a	cherry	!
他的	脸颊	是	喜欢	玫瑰	,	他的	鼻子	喜欢	一个	樱桃	!

他的脸颊像玫瑰一样红润，鼻子像樱桃一样明亮！

[hɪz; ɪz][drəʊl]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

His	droll	little	mouth	was	drawn	up	like	a	bow	,
他的	滑稽	小的	嘴	曾是	绘制	向上	喜欢	一个	弓	,

他那滑稽的小嘴像弓一样向上翘起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] ;

And	the	beard	on	his	chin	was	as	white	as	the	snow	;
和	这	胡须	在	他的	下巴	曾是	作为	白色的	作为	这	雪	;

他下巴上的胡须像雪一样白；

[ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	stump	of	a	pipe	he	held	tight	in	his	teeth	,
这	树桩	的	一个	管道	他	握住	紧的	在	他的	牙齿	,

他用牙齿紧紧叼着一截烟斗残端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [riːθ] ;

And	the	smoke	,	it	encircled	his	head	like	a	wreath	;
和	这	抽烟	,	它	包围	他的	头	喜欢	一个	花圈	;

烟雾像花环一样环绕着他的头部；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] [[eit]]

He	had	a	broad	face	and	a	little	round	belly	[	8	]
他	有	一个	广阔	脸	和	一个	小的	圆形的	腹部	[	8	]

他脸型宽阔，肚子有点圆。[8]

[ðæt] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [lɑːft] , [laɪk][ə; eɪ] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒeli] .

That	shook	when	he	laughed	,	like	a	bowl	full	of	jelly	.
那	摇晃	什么时候	他	笑了	,	喜欢	一个	碗	满的	的	果冻	.

他笑的时候，那东西都晃动起来，像一碗果冻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɒli][əʊld][elf] ,

He	was	chubby	and	plump	,	a	right	jolly	old	elf	,
他	曾是	胖乎乎的	和	丰满	,	一个	正确的	快乐的	老的	精灵	,

他身材圆润丰满，是个非常快乐的老精灵。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ;

And	I	laughed	when	I	saw	him	in	spite	of	myself	;
和	我	笑了	什么时候	我	锯	他	在	尽管如此	的	我	;

看到他时，我不由自主地笑了；

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

A	wink	of	his	eye	and	a	twist	of	his	head
一个	眨眼	的	他的	眼睛	和	一个	捻	的	他的	头

他眨了眨眼，歪了歪头。

[suːn] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ;

Soon	gave	me	to	know	I	had	nothing	to	dread	;
很快	给予	我	到	知道	我	有	没有什么	到	恐惧	;

很快我就明白我没有什么好害怕的；

[hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

He	spoke	not	a	word	,	but	went	straight	to	his	work	,
他	辐	不是	一个	单词	,	但	去	直的	到	他的	工作	,

他一言不发，径直开始工作。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] ; [ðen] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] ,

And	filled	all	the	stockings	;	then	turned	with	a	jerk	,
和	已填	全部	这	长筒袜	;	然后	转向	和	一个	混蛋	,

然后把所有的袜子都装满了；接着猛地转过身，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [əˈsaɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

And	laying	his	finger	aside	of	his	nose	,
和	躺下	他的	手指	旁边	的	他的	鼻子	,

他将手指放在鼻翼旁，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nɒd] , [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hiː; hi] [rəʊz] .

And	giving	a	nod	,	up	the	chimney	he	rose	.
和	给予	一个	点头	,	向上	这	烟囱	他	玫瑰	.

他点点头，便顺着烟囱升了上去。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sleɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [[naɪn]]

He	sprang	to	his	sleigh	,	to	his	team	gave	a	whistle	,	[	9	]
他	弹簧	到	他的	雪橇	,	到	他的	团队	给予	一个	哨	,	[	9	]

他跳上雪橇，向他的马队吹了声口哨[9]

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] .

And	away	they	all	flew	like	the	down	of	a	thistle	.
和	离开	他们	全部	飞翔	喜欢	这	向下	的	一个	蓟	.

于是它们全都像蓟草的绒毛一样飞走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ɪkˈskleɪm] [eə(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] —

But	I	heard	him	exclaim	ere	he	drove	out	of	sight	—
但	我	听到	他	惊叹	埃雷	他	驾驶	出去	的	视线	—

但我听到他在车子消失在视线之外之前喊了一声——

“ [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl]

“	HAPPY	CHRISTMAS	TO	ALL
“	快乐的	圣诞节	到	全部

祝大家圣诞快乐

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ! ” [-]

AND	TO	ALL	A	GOOD	NIGHT	!	”	[	10	]
和	到	全部	一个	好的	夜晚	!	”	[	-	]

祝大家晚安！[10]

℔ [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [bruːs] [ˈrɒdʒəz] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈedwɪn] [ˈrʌdʒ] , [maʊnt] [ˈvɜːrnən] ,

℔	Designed	by	Bruce	Rogers	and	printed	by	William	Edwin	Rudge	,	Mount	Vernon	,
℔	设计	经过	布鲁斯	罗杰斯	和	打印	经过	威廉	埃德温	拉奇	,	山	弗农	,

℔由 Bruce Rogers 设计，William Edwin Rudge（位于弗农山）印刷。

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

[ðə; ði][tekst][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] (-) [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

The	**text**	**is**	**that**	**of**	**the**	**original**	**(**	**1837**	**)**	**edition**	**.**
这	文本	是	那	的	这	原来的	(	-	)	版	.

文本为原版（1837 年）文本。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ] ['flɒrəns] ['waɪmən]['aɪvɪnz] .

The	**woodcuts**	**are**	**by**	**Florence**	**Wyman**	**Ivins**	**.**
这	木刻	是	经过	佛罗伦萨	怀曼	伊文斯	.

这些木刻版画出自弗洛伦斯·怀曼·艾文斯之手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神